

# 首善北京

第175期

香港文匯報  
WEN WEI PO  
http://wenweipo.com

主辦：北京市人民政府新聞辦公室  
香港文匯報北京分社

## 借法經驗 走智慧低碳城鎮化之路

法國從一個歐洲的農業大國走向高度城鎮化，其發展道路有很多可以學習和借鑒。記者從北京市海澱區相關部門獲悉，該區將學習借鑒法國的先進經驗，把生態文明理念和原則全面融入城鎮化建設過程，推動溫泉村等地走集約、智慧、綠色、低碳的新型城鎮化新路，成為全國典範。

新型城鎮化是中國「未來幾十年的發展潛力」。但中國城鎮化不能走犧牲農業和糧食，生態和環境的老路，需要結合可持續發展，智慧城市、可再生能源等創新理

念，走出一條城鄉統籌、城鄉一體、產城互動、節約集約、生態宜居、和諧發展的新路。

海澱區相關負責人表示，法國在可持續發展、智慧城市、可再生能源等方面走在前列，法國不少地方政府需要開展與中國城市間的地方合作，法國企業也願意展示先進技術。在中法文化交流50年之際，海澱區政府希望通過開展中法合作，借鑒法方在城鎮化過程中先進經驗，如農民安置、社會服務、基層自治、科學管理等。同時也可結合法國在可再生能源、節能型

房屋建設、污水和垃圾處理等方面先進技術。

經貿往來更頻繁

另外，中法間經貿合作主要集中在一些國家級大項目，中小企業由於缺乏在華合作平台，各自為戰，進展緩慢，各地方政府、企業迫切希望擁有一個與中國開展經貿合作平台。同時，隨着中國人生活水準的提高，對法國高檔產品，如紅酒、化妝品、時裝、箱包等的需求越來越大。各企業與法企業開展合作的熱情亦很高。海澱區政府透露，將搭建中法合作平

台——法國園。建成後，這裡將集自然風光、建築、法式飲食和休閒娛樂為一體，為北京市民和遊客提供一個新的特色休閒、娛樂、渡假場所。

「未來，在法國園內將對法國各地的旅遊購物、商品直供、餐飲、教育、藝術等進行全方位展示，滿足中國中產人士對法國高級商品的需求。」一位負責人還介紹說，法國園還建有可以舉辦法國商品洽談會、推介會的高檔賓館、會議場所。為法國各地方政府、各企業來京開展務實合作提供一個最佳視窗和展示平台。



# 從西山追尋中法百年情緣

「在我腳下，代替整個人類的，是一個低矮的山谷，一條被流沙淤塞的河道。穿過層巒疊嶂，是那些指向西方的蒙古和新疆的遼闊土地……」這是法國著名詩人、外交官聖·瓊·佩斯在京城海澱區西山留下的詩句。從西山追溯中法民間交流情緣，我們看見這裡的法式建築依然挺拔，我們感受到百年中法情在這裡深深地紮根。時值中法文化交流50年，北京市將在西山舉行系列紀念活動，未來正在打造的集文化、旅遊、商貿等為一體的法國園亦將成為中法文化交流的新地標。

■香港文匯報記者 吳冕、李茜婷 北京報導



■五泉山

在眾多來華的法國人物中，有一位叫做鐸爾孟的頗具傳奇色彩，他低調不求聞名，因送書與毛澤東解下情緣，又與李石曾、蔡元培等人共同發起赴法勤工儉學活動。回法後，鐸爾孟校譯《紅樓夢》，按照原意用法文古體詩重新創作，讓法國讀者能夠更深的理解這部偉大的著作，在法國引發不小轟動。

一生充滿傳奇色彩，他與中國許多歷史事件和人物相關聯。他將大半生在中國渡過，回到法國後仍用餘生致力於中國文化。

1920年前後，他同蔡元培、李石曾等人共同發起赴法勤工儉學活動，並說服法國政府，利用庚子賠款返款創辦中法大學及附屬機構，為中國留學青年提供行前法語及各方面培訓。在此期間，他兼任北京大學教授，與毛澤東有不解之緣。毛澤東時任北京大學圖書館管理員，每當鐸需要書時，都是毛親自送來。

鐸爾孟中法兩國語言造詣都極其精深，翻譯過大量中國經典、戲劇，倍受當時國學大師傅毓鼎等人敬重。他是法著名詩人聖·瓊·佩斯好友，詩才影響後者，與後者約定不發表詩作，且終其一生踐守諾言，聖的詩則獲得諾貝爾文學獎。

他在北京居住生活長達48年，於1954年回國。鐸爾孟回法後的命運，仍和西山有着近乎奇妙的巧合。他寄寓在巴黎近郊一個叫Royaumont的王家修道院舊址，他把此地譯作「華幽夢」。曹雪芹在西山用人生最後的十年寫出字字泣血的《紅樓夢》，而整整二百年後，鐸爾孟亦用他生命最後的十年在「華幽夢」癡迷地校審他的弟子——中法大學培養出來學生李治華所譯《紅樓夢》，尤其是詩詞部分，按照原意用法文古體詩重新創作，讓法國讀者能夠更深的理解這部偉大的著作。

這部譯作同樣耗盡了他的心血，譯著未完他就溘然而逝。法文版《紅樓夢》在他死後出版，在法引起轟動而反復再版。「十年辛苦不尋常」，道盡了曹雪芹和鐸爾孟兩人為《紅樓夢》嘔心瀝血的人生歷程，也寫下「華幽深處掩紅樓」的一段「雙夢奇緣」佳話。



■海澱區委宣傳部長陳名傑（右）與貝熙業之子讓·路易·貝熙業（左二）在貝家花園前親切交談。右二為北京市名城委原主任邱躍、左一為《貝家花園往事》紀錄片總導演張同道

### 西山賦靈感 史詩獲諾獎

1916年，29歲的聖·瓊·佩斯被派駐北京的法國公使館擔任三等秘書。在中國的五年中，他經常到各地考察旅遊，東北、內蒙古、西北等地留下了他的足跡。可在眾多地方中，佩斯卻與北京西山結下了不解之緣。佩斯在他的日記和文章裡，曾幾次提到北京西山一座破落沒有香火的道觀——他的創作地。正是在這裡，佩斯寫下了長篇史詩《遠征》，憑藉詩歌中振翼凌空的氣勢和豐富多彩的想像，佩斯榮獲了諾貝爾文學獎。

1917年9月22日，佩斯在這座道觀中寫信給他的好友法國醫生貝熙業，信中寫道：「在我的腳下，代替整個人類的，是一個低矮的山谷，一條被流沙淤塞的河道。穿過層巒疊嶂，是那些指向西方的蒙古和新疆的遼闊土地……」他還提到「它建在一座小山丘上，從這個小山丘可以俯瞰那通往西北邊陲的絲綢之路。」也正是沿着這條路，佩斯和他的同伴踏上了遠征戈壁灘尋找古

老陸上絲綢之路的艱辛歷程。

佩斯在華出使期間，正是中國史上風雲激蕩的時期，他以詩人敏銳的直覺和外交官的遠見卓識，對中國做了多方的考察，以一個西方人的身份和視角，為中國這一時期的歷史留下了一份珍貴的記錄。

除佩斯外，著名的白求恩式大夫貝熙業、傳奇人物鐸爾孟等都曾在西山留下濃墨重彩的一筆。他們協助中國朋友開展新農村試驗，興辦社會事業，推動中法勤工儉學潮，共同籌辦中法大學；翻譯過大量中國經典、戲劇，倍受當時國學大師傅毓鼎等人敬重；他們或在西山留下墨寶、或在西山救死扶傷……

### 中法合作 搭建旅遊、貿易平台

如今的西山仍然保留着當年的建築群落，一磚一瓦如同講述當年的那些傳奇故事。近年來，隨着中國綜合國力不斷提高，在法國掀起一股「中國熱」，越來越多的法國人希望學習中國文化、全面認識當代中國、與中國開展合作，尋求新的發展機遇。2014年，時值中法兩國建交50周年之際，北京市海澱區將開發高檔精品旅遊線路，代表法國濃郁氣息的薰衣草將開滿西山；法國紅酒、化妝品、時裝、箱包品牌將在海澱山後地區與中國企業搭建中法貿易合作交流平台；中國將學習和借鑒法國在智慧城市、可再生能源等方面的經驗，與北京合作，建設中法新型城鎮化合作樣板等等。

相關負責人向本報透露，北京市海澱區政府將在西山地區建立一座法式薰衣草莊園。該負責人說：「建成後，這裡不僅延續了當年的中法情緣，還再現了有法式風情的自然風光和建築。該莊園有法式飲食和休閒，為遊覽完西山中法風情精品旅遊路線的遊客和週末到郊外休閒的北京市民提供一個新的特色休閒、娛樂、渡假場所。」

## 貝熙業：醫者仁心 不求回報

在西山一直流傳着一位法國名醫的名字——貝熙業，他醫術精湛，仁者仁心。戰爭年代，他為當地百姓看病不收分文費用。貝熙業是當時駐華的法國人圈子當中的靈魂人物，他在西山的住所貝家花園當時亦是暢談中法文化聚集地。

貝熙業一生中，有很大一部分時間是在北京西山度過的。儘管他在城裡有住宅並在城內醫院任職，但新農村試驗和社會事業以及中法大學的大多附屬機構設在西山，而他的別墅即今貝家花園亦在西山。

記者了解到，當年南安徽省村高秀明的母親得了乳癌，貝大夫為她做了切除乳腺的大手術，分文未取；溫泉村胡保善膝蓋腫脹，貝大夫為他作了開刀手術，治好了腿病；春天兒童容易傳染天花、麻疹，貝大夫親自到附近地區的學校為農村兒童注射疫苗；溫泉中學臨近貝家花園，師生有急病也找貝大夫看，學校為了感謝貝大夫，在溫泉村西修了一座花崗岩石橋，在石橋北側的梯形護欄石上刻了「貝大夫橋」。

抗日戰爭期間，貝家花園曾是中國共產黨冀西地下情報聯絡站的一個重要站點。當時已近七旬的貝熙業自願為八路軍地下工作者運送藥品器材，他先是騎着馱滿



■中法情深——溫泉村百姓沒有忘記貝熙業大夫

藥材的自行車從城裡出發騎行三十餘公里運送到西山附近，後自己買了汽車，又用汽車運送，源源不斷地將藥材器械從敵佔區送往晉察冀邊區。日軍入侵北平前，英國友人通過貝家花園將兩台大功率發報設備運到延安，極大支持了中國人民的解放事業。

為慶祝中法文化交流50周年，以及紀念貝熙業的感人事蹟，日前北京市海澱區借貝熙業兒子來京之際，舉辦了系列交流活動。



■大型人文紀錄片《貝家花園往事》在北京拍攝

## 紀錄片開機 還原民間交流傳奇

紀念中法建交50周年的4集人文紀錄片《貝家花園往事》日前在北京開機。影片以1912年至1954年發生在西山的中法故事為核心，還原中法民間交流細節，講述一個軍閥混戰年代裡兩個民族的精英分子聯手改造社會的理想主義傳奇。

貝家花園是100餘年前北京的法國社交中心。花園主人、醫生貝熙業當時常邀請《紅樓夢》法文校對者鐸爾孟、諾貝爾文學獎得主聖·瓊·佩斯，中國題材作家謝閣蘭等法國精英在這裡聚會。《貝家花園往事》即講述這四名法國精英與中國的李石曾、蔡元培聯手改造社會、交流學術，發起留法勤工儉學運動，推動中國一批有志青年遠赴法蘭西留學——包括周恩來、鄧小平等改變中國命運的傑出人物。

今年正值中法建交50周年，國家主席習近平3月27日訪問法國時曾表示，不會忘記，無數法國友人為中國各項事業發展作出的重要貢獻。期間，貝熙業大夫之子讓·路易·貝熙業還受到習主席接見。

北京市海澱區委宣傳部部長陳名傑說，紀錄片《貝家花園往事》將重新還原，在近現代歷史上，發生在海澱區西山一帶中法民間交流的傳奇故事。中央電視台紀錄頻道總監、著名導演劉文則表示，「這部紀錄片必將成為見證中法傳統友誼，推動兩國文化溝通，拉近兩國人民心靈距離的一大文化亮點。」他將推動本片進入更多海外主流電視媒體播出。

據介紹，該片由中共北京市海澱區委宣傳部與中央電視台紀錄頻道聯合出品，將於今年12月在中國中央電視台紀錄頻道、法語頻道，以及德法公共電視台Arte播出。



■貝家花園